

**ASSOCIATION  
NOGENT/OISE  
GERSTHOFEN**

# L'ECHO DU JUMELAGE



**NOVEMBRE 2009**



## DANS CETTE EDITION

- |                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| × L'Edito du Président _____ 2        | × Augsburger Allgemeine _____ 6    |
| × La journée des associations _____ 3 | × Le 11 Nov. à 11h11 _____ 7       |
| × Le voyage des jeunes en Allemagne_4 | × Quelques dates à retenir _____ 8 |

# L'ÉDITO DU PRÉSIDENT



Chers amis,

Le 40<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage, raconté dans le dernier Echo, celui du mois de juillet 2009, reste un très bon souvenir.

Le 40<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage n'est pas qu'un souvenir, c'est aussi le projet sur lequel nous allons beaucoup travailler d'ici le mois de mai prochain, lorsque ce sont nos amis de Gersthofen qui viendront à leur tour à Nogent.

Il n'y a pas que l'anniversaire du jumelage. Nos jeunes ont passé un séjour formidable à Gersthofen en août dernier. Vous pouvez en lire quelques détails dans les pages qui suivent. Fin octobre, dès le lendemain de notre assemblée générale, une vingtaine de jeunes de Gersthofen sont venus à Nogent, pour une semaine de visites et d'activités, qui resteront marqués dans les souvenirs de chacun. Le reportage sera dans le prochain Echo.

Les préparatifs vont aussi bon train pour notre Marché de Noël dimanche 13 décembre. Attention, le marché couvert étant réquisitionné par la sous-préfecture, notre Marché de Noël se tiendra exceptionnellement au Château des Rochers.

Parmi les autres activités récentes, nous pouvons citer, par exemple, notre participation aux Rencontres Européennes de la Jeunesse, organisées par le Conseil Général, samedi 24 octobre, à Pont-Sainte-Maxence. Notre stand, commun avec les associations de Beverley et de Krasnik, suscita beaucoup d'intérêt.

Pour revenir aux 40 ans du jumelage, nous avons pensé réunir les souvenirs des plus anciens d'entre nous, sous forme imprimée ou sous forme de CD, ce n'est pas encore décidé. Nous attendons donc vos photos et vos anecdotes sur la vie du jumelage et de notre association depuis 40 ans. Le résultat de ce travail sera ensuite diffusé aux membres de notre association et aux membres de notre association jumelle à Gersthofen. Si vous voulez contribuer à cette mémoire du jumelage, vous pouvez contacter Marie-Claire Flutte, qui s'en occupe plus particulièrement. Merci.

Amitiés

Pierre Birgé



Notre Association sur le web :

<http://nogentgersthofen.jimdo.com/>



# FÊTE DES ASSOCIATIONS 2009



La fête des associations et du sport s'est déroulée le 6 septembre au Marché Couvert. Pour la deuxième année consécutive nous avons installé un stand aux couleurs bavaroises.

Notre but était, d'une part, de rencontrer nos sympathisants, et d'autre part, de faire découvrir notre association au public. Cette année, nous avons proposé une tombola avec de nombreux lots à gagner, des petits pains saucisses et de la bière (à consommer avec modération)

Nous avons passé une agréable journée.  
Un grand merci à Marie-Claire, Martine, Nadine, Guy et Jean-Pierre.

Bravo à tous et à bientôt !



## VOYAGES DES JEUNES FRANÇAIS ...



### Lundi 24 Août par Agathe

Après un dodo dans le bus, nous sommes arrivés à Nuremberg. Nous avons visité un parc avec différentes expériences, c'était ludique et intéressant. Nous étions en groupe jusqu'à 12h. Après le pique-nique, nous avons fait une activité dans le kiosque « africain », nous avons fait et goûté notre beurre de cacahuète ; amusant et pédagogique !!

Nous sommes ensuite allés dans un bar où tout était noir, on ne voyait rien et étions guidés par des aveugles ! Après avoir bu un peu, nous avons visité une maison (dans le noir aussi) et avons ainsi pu avoir un aperçu de ce qu'était la vie des aveugles. C'était vraiment intéressant, captivant et original !! Puis le retour en bus à Gersthofen ! Super journée !!



### Mardi 25 août par Amélie

Aujourd'hui c'était trop génial ! Nous avons commencé la journée par un parc d'attractions ! Par la fenêtre du bus nous nous réjouissions déjà à la vue des attractions ! Ça semblait trop bien. Nous avons commencé doucement pour finir puissant J . Le midi nous avons pu manger tranquillement au bord de la piscine puis nous baigner. Nous avons ensuite continué notre journée forte en sensations dans le parc.

Nous avons ensuite repris le bus pour nous rendre dans un parc thermal. Là-bas nous avons pu tremper nos petits petons dans de l'eau froide (glacée J). Cela améliore la circulation du sang.

Puis nous avons repris le bus mais pour rentrer cette fois ! C'était une super journée !!!!!!!



### Mercredi 26 août par Quentin

On est allé dans une base aérienne de l'armée allemande où nous avons assisté au décollage de chasseurs-bombardiers. C'était impressionnant, on se serait cru dans Star Wars J .



Puis on est allé dans une salle où un capitaine nous a expliqué, à l'aide d'un diaporama, l'histoire du site de la base et le fonctionnement des avions chasseurs-bombardiers. Dans cette même salle nous avons regardé un petit film.

Ensuite on est allé manger à la cantine de la caserne (meilleur qu'en France).



L'après-midi on est allé à la caserne de pompiers spécialisés dans les feux d'avions. Ils nous ont montré des camions, qui valent 80000 €, et nous ont laissé manier la lance à eau (elle fait reculer avec la pression).

Nous avons fini les pieds dans le lac puis nous sommes rentrés à Gersthofen après cette superbe journée.

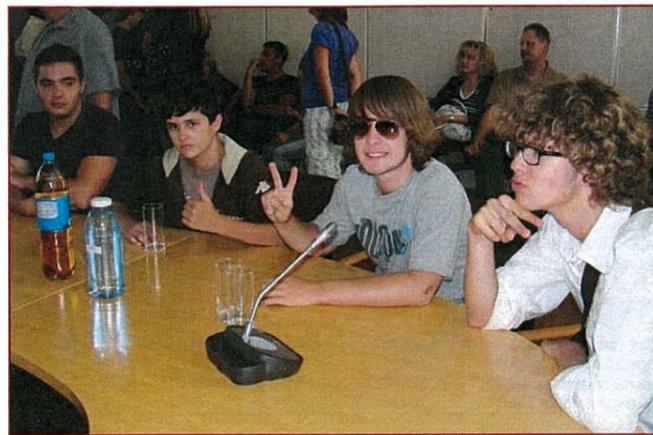
## ... A GERSTHOFEN - AOUT 2009



### Jeudi 27 août par Johanna

Ce fut une longue journée, cela commença le matin où nous sommes partis à Augsburg pour faire un jeu de piste.

Nous avons été répartis en petits groupes franco-allemands. Cinquante questions étaient posées,



l'occasion de progresser et de découvrir la ville tout en allemand.

Après trois heures de longue marche pour les moins rapides du jeu, notre récompense fut méritée : quelques heures de shopping dans Augsburg.

En fin d'après-midi nous sommes rentrés à Gersthofen car vers 17 heures un barbecue avec tout le groupe



nous attendait. Ce fut un moment très convivial où nous avons profité de nos derniers instants tous ensemble en mangeant de bonnes saucisses !

### Vendredi 28 août par Vincent

Après une nuit bien méritée nous partons pour Nördlingen.

Arrivés à Nördlingen nous partons pour le musée de l'instant. Nous découvrons des choses très impressionnantes comme quand on entend et on voit les touches du piano toutes seules et aussi le cinéma et les photos d'antan. Puis après le déjeuner nous partons pour une visite de la ville et de ses remparts.

Je trouve très impressionnants que l'on ai pu



construire des remparts aussi hauts et aussi longs qui entourent toute la ville de Nördlingen. Puis apprenons ce que les soi-disant sorciers ou sorcières subissaient comme tortures (arrachage de pouce, ...). C'était très dégoûtant mais intéressant.



# AUGSBURGER ALLGEMEINE

## 2. SEPTEMBRE 2009



### Viel gesehen und zusammen gefeiert

Austausch Jugendliche aus Nogent erleben tolle Woche in Gersthofen

Gersthofen! AL | Höhepunkt der Jugendbegegnung des Gersthofer Nogent-Vereins mit ihrer Partnerstadt war ein gemeinsamer Grillabend. In den Außenanlagen des evangelischen Kindergartens in Gersthofen trafen sich die Jugendlichen aus Nogent (Frankreich) und Gersthofen am Donnerstagabend. Mit gebrüllten Bratwürsten, Apfelschorle und Wasser ließen die Jugendlichen aus beiden Ländern die Erlebnisse nochmals Revue passieren.



Bei einem Besuch auf dem Fliegerhorst Schwabstadt hat sich die deutsch-französische Gruppe vor einem Starfighter aufgestellt. Foto: Michael Fendt

Nachdem die Gäste aus Frankreich am Samstag angekommen sind, wurden sie auf die einzelnen Gastfamilien verteilt. Gleich am nächsten Morgen ging es nach Nürnberg. Mit dem Besuch des Erfahrungsfeldes sowie dem „Turm der Sinne“ gelangten dem Gersthofer Städtepartnerschaftsverein Volltreffer. Eine Stadtbesichtigung auf den Spuren der Hexenverfolgung in Nördlingen sowie ein Besuch des „Augenblick“-Museums waren am folgenden Tag angesagt. Dienstagfrüh ging es nach Bad Wörishofen zum Skyline Park. Nachdem sich die Jugendlichen hier nach Herzenslust austoben konnten, wurde noch ein kleiner Abstecher in den Kurpark von Bad Wörishofen unternommen, bei dem die jungen Franzosen im Alter von zwölf bis 18 Jahren eine „Kneipp-Kur“ kennen-

lernten. Mit Ohrenstöpseln bewaffnet, erlebten die Jugendlichen am Mittwoch ganz aus der Nähe den Start eines „Tornado“-Jagdflugzeuges in Schwabstadt. Anschließend konnte das Flugzeug besichtigt werden. Nach einem Mittagessen in der Kantine der Bundeswehr schaute die Gruppe noch bei der Flughafenfeuerwehr vorbei.

#### Elne Schnitzeljagd durch Augsburg

Donnerstag war eine Schnitzeljagd in Augsburg vorgesehen. Mit rund 50 Fragen auf dem „Zettel“ lernten die einzelnen deutsch-französischen Gruppen die Stadt Augsburg spielerisch kennen. Abschluss des Tages war dann der Grillabend. Unterhaltung zwischen den beiden Jugend-

gruppen in Deutsch-Französisch-Englisch oder mit „Händen und Füßen“ war angesagt.

Freitag war Familientag. Hier waren die einzelnen Gäste mit ihren Gastgebern unter sich. Viele verbrachten den Tag im Gersthofer Freibad oder besuchten eine interessante Sehenswürdigkeit im Landkreis. Am Samstag früh hieß es dann wieder Abschied nehmen.

Bereits im November, vom 31. Oktober bis zum 7. November, starten die Jugendlichen zu einem Gegenbesuch in Frankreich. Wer Interesse hat, daran teilzunehmen, kann sich bis zum 14. September beim Nogent-Verein in Gersthofen (Richard-Wagner-Straße 4) bewerben. Die Anzahl der Teilnehmer ist begrenzt.

Beaucoup vu et fêté ensemble  
Echange : Les jeunes de Nogent  
passent une belle semaine à  
Gersthofen

Le point culminant de la semaine de rencontre entre l'association Nogent de Gersthofen et sa ville jumelle fut la soirée grillades. Les jeunes de Nogent (France) et de Gersthofen se sont retrouvés dans l'enceinte du jardin d'enfants de l'église évangélique de Gersthofen jeudi soir. Avec des saucisses grillées, du jus de pommes et de l'eau les jeunes de nos deux pays ont passé un agréable moment.

Après leur arrivée samedi, les hôtes français furent répartis dans les familles d'accueil. Dès le lendemain matin on a mis le cap sur Nuremberg. Avec la visite du « Erfahrungsfeld zur Entfaltung der Sinne » (Champ d'Expériences pour les cinq sens) ainsi que de la « Turm der Sinne » (musée scientifique tactile) l'association de

jumelage était comblée. Une visite de la ville de Nördlingen sur les traces de la chasse aux sorcières ainsi qu'une visite du musée « Augenblick » (coup-d'oeil) étaient programmés pour le jour suivant. Mardi matin, on a pris la direction de Bad Wörishofen pour le parc Skyline. Après que les jeunes se soient bien « éclatés » il y eut encore un petit arrêt au centre de cure de Bad Wörishofen où les jeunes français âgés de 12 à 18 ans ont pu faire une mini cure d'hydrothérapie. Le Mercredi, avec les oreilles armées de bouchons les jeunes ont pu assister de très près au décollage d'un avion de chasse « Tornado » qu'ils ont pu ensuite visiter. Après le déjeuner dans la cantine de l'armée le groupe parcourait la caserne des pompiers de l'aéroport.

#### Une chasse au trésor dans Augsburg

Jeudi était organisée une chasse au trésor dans Augsburg. Avec 50 questions sur leur feuille de route les groupes franco-allemands découvraient la ville en s'amusant. En fin de journée ce fut alors la soirée grillades. La conversation entre les deux groupes de jeunes allait bon train en allemand, français, anglais ou encore avec les mains et les pieds.

Vendredi, c'était la journée en famille. Les hôtes étaient seuls avec leur famille d'accueil. Beaucoup l'ont passée dans la piscine découverte de Gersthofen ou sont allés visiter un lieu intéressant dans les environs. Samedi matin, tout le monde se quittait encore une fois.

Mais en novembre, du 31 octobre au 7 novembre, les jeunes vont effectuer une visite en France. Ceux qui sont intéressés sont priés de se faire connaître avant le 14 septembre auprès de l'association Nogent à Gersthofen (Richard-Wagner-Strasse 4). Le nombre de participants est limité.



# LE 11 NOVEMBRE À 11H11

### LE CARNAVAL EN ALLEMAGNE

En Allemagne, le carnaval est apparu aux environs de 1200 et est devenu la plus grande fête d'origine païenne de l'année. Il sert à exorciser les démons de l'hiver et célèbre le retour des jours qui s'allongent.

La saison carnavalesque commence le 11 novembre à 11h 11, jour de répétition générale pour les associations chargées des réjouissances à venir mais à l'origine, cette date marquait le début d'une période de jeûne "Fasten" célébrée par des fêtes solennelles, d'où les diverses appellations données au carnaval: "Fastnacht" en Rhénanie-Palatinat, "Fastnet" dans le Bade-Wurtemberg, "Fasching" en Bavière, "Fastelovend" ou "Fasteleer" dans la région de Cologne.

Chaque région et chaque ville à majorité catholique célèbre de manière différente cette grande fête selon ses rites et ses coutumes avec la participation non seulement des habitants mais aussi des industries. Aussi peut-on distinguer trois carnivals principaux:

- Le carnaval rhénan (de Cologne, Düsseldorf et Mayence)
- Le carnaval souabo-alémanique (du Bade-Wurtemberg)
- Le carnaval bavarois



A partir du 6 janvier (Epiphanie) et jusqu'au mercredi des Cendres (début du Carême), les manifestations carnavalesques se succèdent les unes derrière les autres. Le jeudi soir précédant la semaine du mardi-gras, le carnaval commence tout d'abord par la proclamation de "la République des Bouffons". Pour cela, le maire de la ville doit recevoir les représentants de la nouvelle constitution, élus préalablement par le comité des fêtes et leur remettre les clés de la cité en signe de reconnaissance de leur pouvoir. C'est alors que les cortèges et orchestres se mettent à défiler sous les applaudissements des habitants costumés.

Le point culminant de la fête est le dimanche et surtout le lundi, appelé "lundi des roses" ou "Rosenmontag", lorsque le défilé officiel transforme la ville en une grande parade bouffonne. Durant cette semaine, on ne dénombre pas moins de 300 bals costumés, une centaine de cortèges et autant de "séances carnavalesques" ou "Sitzungen" dans les grandes villes.

Au 15ème siècle, les "Sitzungen", composées uniquement de la gente masculine, étaient destinées à tourner en dérision le pouvoir des institutions religieuses. Au 19ème siècle et sous l'occupation napoléonienne, elles étaient l'unique occasion donnée aux Allemands de se moquer des Français. Aujourd'hui, il s'agit de débattre avec humour et sous forme de rimes des petites et grandes affaires ou scandales de la ville. L'orateur doit alors prendre place dans la "Bütt", chaire carnavalesque en forme de tonneau.

Le carnaval se termine dans la nuit du mardi-gras au mercredi des Cendres lorsque les habitants, vêtus de noir, brûlent un mannequin de paille déguisé. Ces jours de liesse s'achèvent alors par un plat traditionnel à base de poisson.

#### LES PARTICULARITES DU CARNAVAL BAVAROIS

Il se distingue par ses déguisements et décors aux couleurs vives. Chaque corporation et administration organise son propre programme pour les jours d'allégresse.

Ainsi des bals masqués parfois très huppés sont répartis dans une quarantaine des meilleurs établissements, grands hôtels y compris. Certains préféreront le "carnaval à ski" qui attire beaucoup de monde dans les sur les pistes.





# QUELQUES DATES A RETENIR

**ART-EXPO MARCHÉ DE NOËL**  
**DIMANCHE 13 DÉCEMBRE 2009 (AU CHÂTEAU DES ROCHERS)**

\*\*\*



**SOIRÉE CHOUCROUTE**  
**MARS 2010 (AU CHÂTEAU DES ROCHERS)**



# APPEL ET RAPPEL

**APPEL AUX LOGEURS POUR LE 40ÈME ANNIVERSAIRE**  
**DU JUMELAGE À NOGENT-SUR-OISE**  
**(CONTACTEZ NADINE DUQUENNE AU 03 44 71 85 91)**



**ÊTES-VOUS À JOUR DE VOTRE**  
**COTISATION 2009-2010 ???**  
**(CONTACTEZ JOSETTE LEFEBVRE AU 03 44 71 99 85)**



Bulletin d'information et de liaison distribué gratuitement aux adhérents  
de l'Association de jumelage Nogent-Gersthofen (loi 1901)

L'équipe de la rédac'

Messieurs Olivier DUQUENNE (Responsable), Pierre BIRGE, Olivier DUFLOT  
Madame Marie-José LEGRAND